

Contract for Cooperation**Regarding the Collaboration between****Department 10: Sprach- und Literaturwissenschaften/Romanistik of the University of Bremen****And Department Humanidades y Educación of the Universidad Autónoma de Zacatecas "Francisco García Salinas"**

Based on the existent, academic relationships between the University of Bremen and the Universidad Autónoma de Zacatecas "Francisco García Salinas", the following contract regarding the collaboration between the academic departments Didaktik der romanischen Sprachen and Humanidades y Educación of both institutions is finalized with the objective of deepening their collaboration in research and teaching, as well as in other academic departments.

Article 1

The collaboration extends to all mutually-established aspects of both academic departments, and includes joint research as well as the exchange of information pertaining to joint research and class projects.

Article 2

Both academic departments agree to the exchange of scientist and students and release these, to whatever extent possible, for the participation in the arranged teaching and research programs.

Article 3

Each institution may send up to 2 students each year for a full academic year. Both sides ensure that the exchange of students is carried out on a reciprocal basis.

Article 4

There are no financial obligations for the contract partners as a result of this contract. However, both will seek to raise third-party (external) funds to finance the activities that arise as a result of this contract.

Article 5

The implementation of the proposals stands, providing that the requisite budget funds are available to the contract partners.

Article 6

The contract partners agree to promote the exchange of academic publications. Both parties strive for the publication of important research in their respective academic journals or the periodicals of higher education of the contract partners.

Article 7

The collaborative academic facilities of both departments commit to the mutual provision of information about their respective congresses, colloquia, academic conferences and seminars, as well as to the exchange of results and findings as is legally possible.

Article 8

This contract can be changed upon mutual agreement or extended based on mutual, written arrangement.

Article 9

This contract of cooperation takes effect with the complete undersigning of both parties and is thenceforth effective for a period of five years.

Article 10

After the completion of the contract period, an active extension is required from both sides. The termination of the contract is possible within a time frame of at least six months to the end of the academic year.

Article 11

The contract at hand was composed in four original copies in German and in English. If an English copy is available, it is binding. Dissonant interpretations in local languages necessitate further consultation between the contract parties.

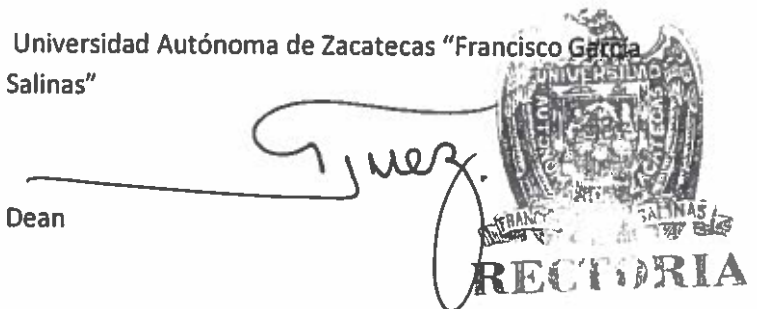
Bremen, the 11.07.2012

Universität Bremen



Universidad Autónoma de Zacatecas "Francisco García Salinas"

Dean



Contract for Cooperation**Regarding the Collaboration between****Department 10: Sprach- und Literaturwissenschaften/Romanistik of the University of Bremen****And Department Humanidades y Educación of the Universidad Autónoma de Zacatecas "Francisco García Salinas"**

Based on the existent, academic relationships between the University of Bremen and the Universidad Autónoma de Zacatecas "Francisco García Salinas", the following contract regarding the collaboration between the academic departments Didaktik der romanischen Sprachen and Humanidades y Educación of both institutions is finalized with the objective of deepening their collaboration in research and teaching, as well as in other academic departments.

Article 1

The collaboration extends to all mutually-established aspects of both academic departments, and includes joint research as well as the exchange of information pertaining to joint research and class projects.

Article 2

Both academic departments agree to the exchange of scientist and students and release these, to whatever extent possible, for the participation in the arranged teaching and research programs.

Article 3

Each institution may send up to 2 students each year for a full academic year. Both sides ensure that the exchange of students is carried out on a reciprocal basis.

Article 4

There are no financial obligations for the contract partners as a result of this contract. However, both will seek to raise third-party (external) funds to finance the activities that arise as a result of this contract.

Article 5

The implementation of the proposals stands, providing that the requisite budget funds are available to the contract partners.

Article 6

The contract partners agree to promote the exchange of academic publications. Both parties strive for the publication of important research in their respective academic journals or the periodicals of higher education of the contract partners.

Article 7

The collaborative academic facilities of both departments commit to the mutual provision of information about their respective congresses, colloquia, academic conferences and seminars, as well as to the exchange of results and findings as is legally possible.

Article 8

This contract can be changed upon mutual agreement or extended based on mutual, written arrangement.

Article 9

This contract of cooperation takes effect with the complete undersigning of both parties and is thenceforth effective for a period of five years.

Article 10

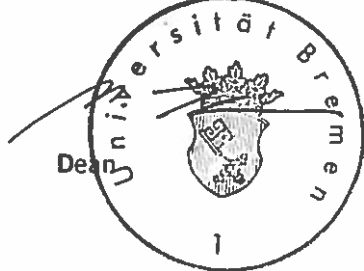
After the completion of the contract period, an active extension is required from both sides. The termination of the contract is possible within a time frame of at least six months to the end of the academic year.

Article 11

The contract at hand was composed in four original copies in German and in English. If an English copy is available, it is binding. Dissonant interpretations in local languages necessitate further consultation between the contract parties.

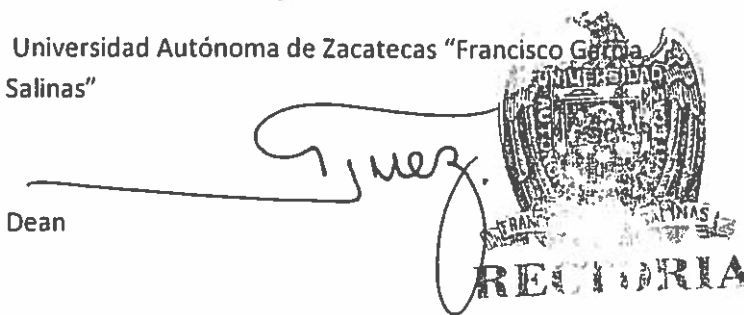
Bremen, the 11.07.2012

Universität Bremen



Universidad Autónoma de Zacatecas "Francisco G. Salinas"

Dean





Hermann-Böse-Gymnasium
Hermann-Böse-Straße 1-9 · 28209 Bremen

Auskunft erteilt

T 0421 361 - 6272
F 0421 361 - 6285

E-mail: 308@bildung.Bremen.de

Bremen, den 14.03.2013

Cotutelle Agreement

between the Hermann-Böse-Gymnasium Bremen, Germany, and the Unidad Académica Preparatoria at the Universidad Autónoma de Zacatecas "Francisco García Salinas", Mexico.

Cooperation agreement for the joint realization of a student exchange program between the Unidad Académica Preparatoria at the Universidad Autónoma de Zacatecas, hereinafter called the UAZ, and the Hermann-Böse-Gymnasium Bremen, in the following referred to as the HBG. The institutions are represented by Mtra. María Felix Esparza Dávila, President of the High School branch of the UAZ; I.Q. Armando Silva Chairez Principal of the Unidad Académica Preparatoria of the UAZ and Mtra. Sibylle Müller, Principal of the HBG. Regarding the cooperation, the following declarations and provisions apply:

ANTECEDENT:

The agreement confirms the cooperation between the Unidad Académica Preparatoria at the Universidad Autónoma de Zacatecas Mexico, and the Hermann-Böse-Gymnasium Bremen, Germany, on **March 1st, 2013**, regarding the joint recognition of a student exchange program between both institutions.

DECLARATIONS:

Regarding the Unidad Académica Preparatoria at the Universidad Autónoma de Zacatecas:

1. The Unidad Académica Preparatoria is a public institution and legal entity with the objective to deliver educational services for the secondary level.
2. In accordance with the objectives mentioned above, the central aim of the institution is to build up highly qualified human resources through the means of higher education and increased academic cooperation.
3. Legal representative of the Unidad Académica Preparatoria at the Universidad Autónoma de Zacatecas is I.Q. Armando Silva Chairez, principal of the Unidad Académica Preparatoria.

4. The Unidad Académica Preparatoria is situated at the Universidad Autónoma de Zacatecas, Calle Aquiles Serdán #101. Col. Centro CP. 98000, Zacatecas, Zac.

Regarding the Hermann-Böse-Gymnasium Bremen:

1. The HBG is a subordinate authority offering higher education at the secondary level represented by its principal Mtra. Sibylle Müller
2. The HBG is situated at the Hermann-Böse-Straße 1-9, D-28209 Bremen.

In compliance with the information given above, the institutions agree to the terms of the following General Agreement of Cooperation:

Terms of the General Agreement of Cooperation:

1. The present agreement allows HGB students to be enrolled as exchange students at the Unidad Académica Preparatoria at the Universidad Autónoma de Zacatecas.
2. The present agreement allows UAZ students to be enrolled as exchange students at the Hermann-Böse-Gymnasium Bremen.
3. Enrolment fees are not due at any of the two institutions.
4. Social security and liability issues are organized the following way:
 - In Mexico, the German exchange students will be responsible for their own insurance expenses.
 - In Germany the Mexican exchange students will be responsible for their own insurance expenses.
5. The duration of the student exchange comprises minimum two weeks. If necessary, the period can be extended in accordance with both institutions.
6. Valid are the regulations and provisions of the countries and schools that participate in the General Agreement of Cooperation for the student exchange.

This General Agreement of Cooperation was signed in Bremen, Germany and Zacatecas, Mexico, respectively, on

For the Unidad Académica Preparatoria de Zacatecas:

Mtra. María Felix Esparza Dávila

I.Q. Armando Silva Chairez



Hermann Böse Straße 1-9
28209 Bremen

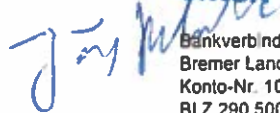


For the Hermann-Böse-Gymnasium

Mtra. Sibylle Müller



Hermann-Böse-Gymnasium
Hermann-Böse-Straße 1-9
28209 Bremen



Bankverbindungen:
Bremer Landesbank
Konto-Nr. 1070115000
BLZ 290 500 00

Sparkasse Bremen
Konto-Nr. 1090653
BLZ 290 501 01